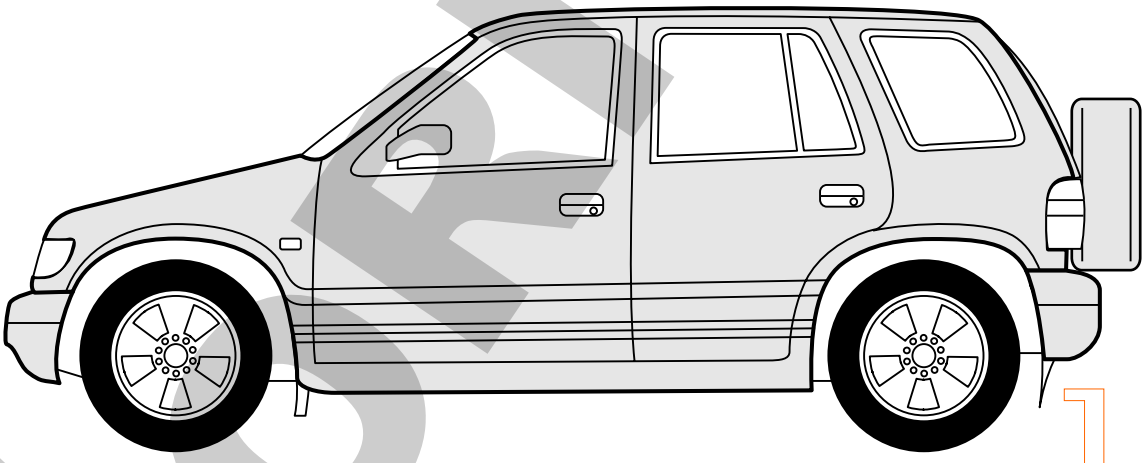
ENGANCHES
ARAGON

KIA SPORTAGE '97-2004



NO ORIGINAL

Nº Revisión | Fecha Aprobación

Nº 001 | 25-05-1999

E

Enganches Aragón ofrece una garantía de sus productos por un período de dos años a partir de la fecha de entrega conforme a lo dispuesto en la Directiva 1999/44/CE y la ley 23/2003 quedando limitada al reemplazo de la mercancía defectuosa y en ningún caso se extenderá a daños o perjuicios consecuenciales.
Enganche fabricado por ENGANCHES ARAGON adaptable a la marca del vehículo.
Queda formalmente prohibido cualquier tipo de modificación, transformación o alteración sobre cualquiera de nuestros productos. El incumplimiento de ésto daría lugar inmediatamente a la anulación de la homologación y de la garantía del producto.

GB

Enganches Aragon offers a two years guarantee of their products from the delivery date according to arranged in the european directive 1999/44/CE and law 23/2003 being limited to the replacement of faulty products and in no case will be extended to damages or consequent harms.
Towbar made by ENGANCHES ARAGON adaptable to the brand of the vehicle.
It is forbidden to make any modification to our towbars. The breach of this condition will cancel the approval and the guarantee product.

F

Enganches Aragón offre une garantie de ses produits pour une période de deux années à partir de la date de livraison conformèment à ce qu´est disposé dans la directive 1999/44/CE ainsi que la loi 23/2003 en étant limitée au remplacement de la marchandise défectueuse et dans aucun cas il sera étendu des dommages et intérêts.
Attelage fabriqué par ENGANCHES ARAGON adaptable á la marque de ce véhicule.
Il est interdit de faire des modifications ou transformations sur les attelages. Le Non-respect de cela donnera lieu à l'immédiate annulation de l'homologation et de la garantie du produit.

I

Enganches y remolques Enganches Aragon offre una garanzia dei suoi prodotti entro un periodo di due anni dalla data della consegna conforme alla direttiva 1999/44/CE e la legge 23/2003 che è limitata alla sostituzione della merce difettosa ed in nessun caso si estenderà ai danni o ai pregiudizi conseguenti.
Dispositivo di traino ENGANCHES ARAGON adeguato alla marca di questo veicolo.
È totalmente proibito effettuare qualsiasi tipo di modifica (fori addizionali, saldare pezzi, togliere pezzi, ecc.) sui ganci. L'inadempienza di questa condizione provoca l'annullamento della garanzia e dell'omologazione del gancio.

D

Enganches Aragon bietet eine garantie seiner Produkte gültig für 2 jahre ab dem Abgabesdatum nach der europäischen Rechtlinie 1999/44/CE und dem Gesetzt 23/2003 an. Die Garantie ist gültig für die Ersetzung der defekten Waren und auf keinen fall für die Schäden oder nachfolgenden Beschädigungen.
Für dieses Fahrzeug angepasst und hergestellt durch ENGANCHES ARAGON
Es ist strikt verboten, an den Kupplungen jegliche Veränderung (zusätzliche Löcher, Anschweißen von Teilen, Entfernung von Teilen) vorzunehmen. Die Nichteinhaltung dieser Bedingung hat die Ungültigkeit der Garantie und der Genehmigung der Kupplung zur Folge.

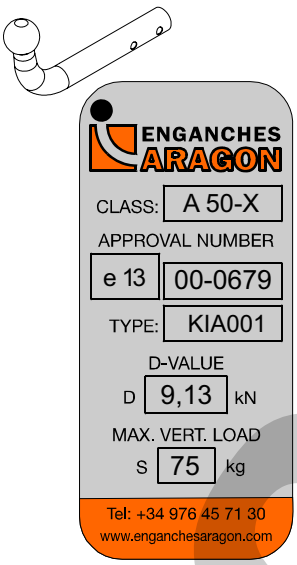
NL

Enganches Aragon biedt een termijn van twee jaar garantie aan op haar producten vanaf de leveringdatum overeenkomstig de afspraken in het Europese directief 1999/44/CE en wet 23/2003. De garantie beperkt zich specifiek tot het vervangen van foutief geleverde producten en zal in geen enkel geval uitgebreid worden bij schade of blijvend letsel.
Trekhaken welke geproduceerd zijn door ENGANCHES ARAGON zijn alleen te gebruiken voor het merk en type van het opgegeven voertuig.
Het is absoluut verboden om onze trekhaak, op welke manier dan ook, te modificeren. Indien aan deze conditie geen gevolg gegeven wordt vervalt de wettelijke type goedkeuring en daarmee de garantie op het product

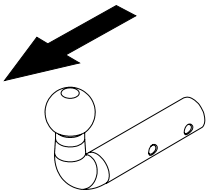
ORIGINAL

Homologation
EC/94/20

KIA SPORTAGE '97-2004

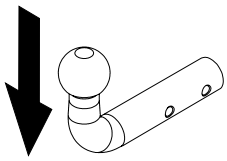


T = 1800 kg

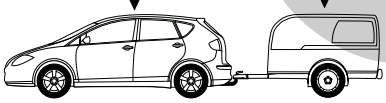


D = 9,13 kN

S = 75 kg



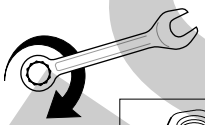
C (kg) T (kg)



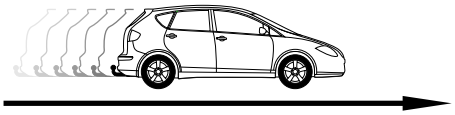
g = 9,81 m/s²

$$D < \frac{T \cdot C}{T+C} \cdot \frac{g}{1000} \quad (kN)$$

$$T < \frac{C \cdot D \cdot 1000}{(C \cdot g) - (1000 \cdot D)} \quad (kg)$$



	M8	M10	M12	M14	M16
N/m	25	55	85	135	200



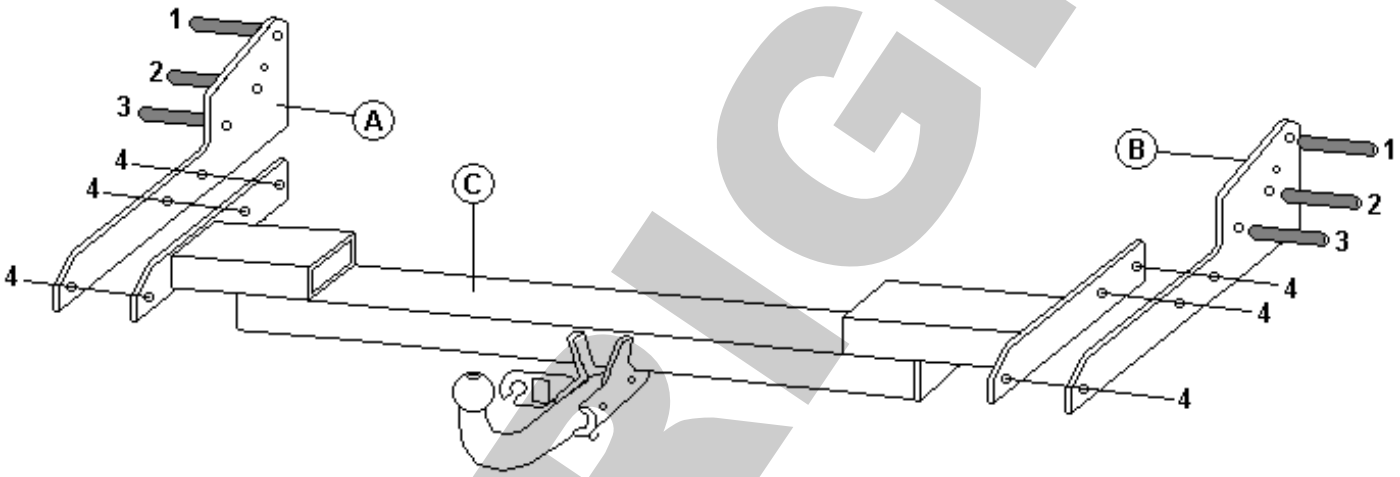


0 km

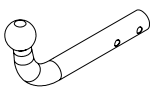
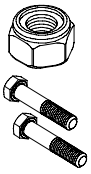


1000 km

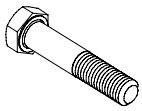
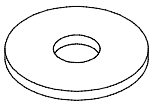
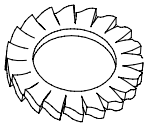
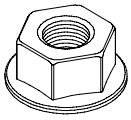
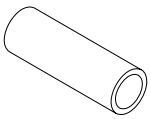
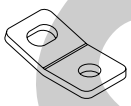
NO ORIGINAL



NO ORIGINAL

	 2 x M-10 1x 10 x 65 (8.8) 1x 10 x 70 (8.8)	Elementos de unión de la bola Fixing items of the coupling head Elements de fixation de la boule Elementi di unione della sfera Befestigungselemente der Kugel Элементы крепежа шара

Elementos que se aportan
Provided items
Elements joints
Elementi che si forniscono
Zum Lieferumfang gehörendes Material
Прилагаемые детали

	**Puntos A y B:** 6 x M12 x 100 (8.8) **Punto C:** 6 x M12 x 40 (8.8) **Soporte tubo de escape:** 1 x M8 x 30 (8.8)
	**Puntos A y B:** 6 x ø 12 mm **Punto C:** 6 x ø 12 mm **Soporte tubo de escape:** 1 x ø 8 mm
	**Soporte tubo de escape:** 1 x M8 mm
	**Puntos A y B:** 6 x M12 **Punto C:** 6 x M12
	**Puntos A y B:** 6 x 16 x 56
	Soporte tubo de escape: 1 x Pletina 30x55x4
	1 x Anilla de seguridad

NO ORIGINAL

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Identificar los agujeros rasgados y redondos existentes en el exterior de los largueros del chasis.
2. Utilizando la plantilla de papel suministrada, hacer coincidir los agujeros ovalados y redondos con los del exterior de los largueros del chasis del vehículo, y marcar con la ayuda de un punzón el centro de los agujeros "1", "2" y "3", marcados con cruces en la plantilla.
3. Taladrar los 6 agujeros con un diámetro de 12,5 mm. y ensanchar los exteriores de los largueros del chasis a un diámetro de 18 mm. para el paso de los casquillos.
4. Posicionar los brazos "A" y "B" mediante la tornillería abajo indicada.
5. Fijar el enganche "C" a los brazos sobre los puntos "4". Subir el enganche al máximo para evitar el contacto con el silenciador del tubo de escape.
6. Apretar todo el conjunto con su par de apriete correspondiente. (Es recomendable revisar el par de apriete después de los primeros 1000 km. de uso).
7. (Se suministra una pieza para bajar el tubo de escape y evitar que toque en el enganche.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., no asumirá ningún tipo de responsabilidad por daños causados por un uso imprudente.

GB

FITTING INSTRUCTIONS

1. Identify the oval and round holes lecated on the outer side of the chassis memebers.
2. Use the provided template to match oval and round holes with the holes located on the outer side of the chassis memebers, and use a punch to mark the centre of holes, "1", "2", "3· as marked on the template.
3. Drill the six holes on 12,5 mm. and enlarge the holes of the outer side of the chassis members on 18 mm. in order to introduce bushings.
4. Mount side arms "A" and "B" using the provided bolts.
5. Join towbar "C" to side arms at points "4". Place towbar as high as possible in order to avoid contact with the rear damper of the exhaust.
6. Tighten all the bolts according to the recommended tightening moments. (Retighten all the bolts after the first 1000 km. of towing).

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., can't be held reponsible for any defect or damage caused by fault or by any injudicious use.

F

NOTICES DE MONTAGE

1. Identifier les orifices déchirés et circulaires existant dans l'exterior des longerons du châssis
2. En utilisant le dessin fourni, faire coincider les orifices ovales et circulaire avec ceux-lá de l'exterior des longerons du châssis du véhicule., et marquer à l'aide de un pointeau le centre des orifices "1", "2" et "3", marqués avec une croix dans le dessin.
3. Forer les 6 orifices avec un diametre de 12,5 mm. et agrandir les orifices exterior des longerons du châssis à 18 mm. pour que les frettes puissent entre sans difficulté.
4. Placer les bras "A" et "B" à l'aide des vis.
5. Fixer l'attelage "C" aux bras sur les points "4". Monter l'attelage à le plus grand pour eviter le contact avec le silencieux du pot d'échappement.
6. Serrer selon le couple de serrage correspondant. Il es conseillé de controler le couple de serrage après les 1000 premiers kilometres d'utilisation.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation.

ORIGINAL

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1. Identificare i fori aperti e rotondi che si trovano nella parte esterna dei longheroni del chassis.
2. Utilizzando la dima di carta fornita, far coincidere i fori ovali e rotondi con quelli della parte esterna dei longheroni del chassis del veicolo, e marcare avvalendosi dell'aiuto di un punzone il centro dei fori "1", "2" e "3", segnalati a forma di croce sulla dima.
3. Trapanare i 6 fori con un diametro di 12,5 mm. ed ingrandire le parti esterne dei longheroni del chassis con un diametro di 18 mm. per il passaggio delle ghiere.
4. Posizionare le braccia "A" e "B" per mezzo della bulloneria indicata a continuazione.
5. Fissare il gancio "C" alle braccia sui punti "4". Sollevare il gancio al massimo per evitare il contatto con il silenziatore del tubo di scappamento.
6. Serrare la bulloneria applicando la forza di bloccaggio corrispondente. (È consigliabile controllare il perfetto serraggio dopo circa 1000 km di traino).
7. (Si somministra un pezzo per abbassare il tubo di scappamento ed evitare che tocchi il gancio).

Nota: Ganci e Rimorchi Aragona, S.L. non assumerà nessun tipo di responsabilità per danni causati da un uso imprudente.

D

ANLEITUNGEN FÜR DIE MONTAGE

1. Die an den Längsträger des Chassis bereits vorhandenen Lang- und Rundlöcher identifizieren.
2. Unter Verwendung der mitgelieferten Papierschablone die Lang- und Rundlöcher mit den außen an den Längsträgern des Chassis vorhandenen fluchten und mit Hilfe eines Körners die auf der Schablone mit einem Kreuz markierten Mittelpunkte der Bohrlöcher "1", "2" und "3" anschlagen.
3. Die 6 Löcher mit einem 12,5 mm Bohrer aufbohren und die Löcher in den Längsträgern des Chassis auf 18 mm Durchmesser für das Einsetzen der Hülsen aufweiten.
4. Anschließend die Seitenarme "A" und "B" mit den unten angegebenen Schrauben und Unterlegscheiben befestigen.
5. Anhängerkupplung "C" an den Punkten "4" mit den Seitenarmen verbinden. Zur Vermeidung des Kontaktes mit dem Auspuffrohrs die Anhängerkupplung soweit wie möglich nach oben drücken.
6. Alle Schraubverbindungen des Zusammenbaus mit dem jeweils entsprechenden Anziehmoment festziehen. (Es wird empfohlen, das Anziehmoment nach den ersten 1000 gefahrenen Kilometern zu überprüfen und ggflls. nachzuziehen).

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L. übernimmt keine Haftung für durch unsachgemäße Verwendung der Anhängerkupplung entstehende Schäden.

RU

ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ

1.Найти обозначенные овальные отверстия, находящиеся с внутренней стороны лонжеронов шасси.
2.Используя прилагаемую бумажную выкройку, совместить овальные отверстия с отверстиями, расположенными с внешней стороны лонжеронов шасси, отметить при помощи шила центр отверстий «1», «2» и «3», отмеченных на выкройке крестиками.
3.Просверлить 6 отверстий при помощи сверла диаметром 12,5 мм. и увеличить внешние отверстия лонжеронов шасси до диаметра 18 мм. для того, чтобы в отверстия зашли втулки.
4.Установить детали «А» и «В» при помощи ниже указанных болтов.
5.Закрепить фаркоп «С» на деталях в точках «4». Максимально поднять фаркоп, чтобы избежать его соприкосновения с выхлопной трубой.
6.Затянуть все болты в соответствии с натяжением каждого. (Рекомендуется проверить натяжение болтов после первых 1000 км. пробега).
7.В комплекте прилагается деталь, которая позволяет опустить выхлопную трубу и избежать ее соприкосновения с фаркопом.

Nota: Enganches y Remolques Aragón S.L.ooo "Энганчес Арагон" не несет никакой ответственности за ущерб причиненный за несоответствующее использование

ORIGINAL

CERTIFICADO DE MONTAJE

D./Dña. .....
responsable técnico de la empresa .....
domiciliada en .....,provincia de .....
Calle ....., Nº ....., teléfono .....
dedicada a la actividad de .....
con el Nº de Reg. Industrial .....

CERTIFICA

Que la mencionada empresa ha realizado la/s reforma/s consistente en: (1)
Incorporación de dispositivo para remolcar, marca .....
Valor "D" (2) .....kN ,
Valor "S" (2) .....kg,
con una MMR C/F de .....kg ,
con Nº de Identificación / Marca de Homologación .....

Tipificadas en el Real Decreto 736/1988 con el número (3) .....
sobre el vehículo
Marca .....,Tipo .....,
Variante ....., Denominación Comercial .....,
Matrícula ..... y Nº de Bastidor .....,
de acuerdo con:

- La normativa vigente en materia de reformas de importancia en vehículos.
- Las condiciones del informe favorable, o en su caso, las normas del fabricante del vehículo aplicables a la/s reforma/s llevadas a cabo en él.
- El proyecto descrito de la/s reformas/s, adjunto al expediente.

OBSERVACIONES:.....
.....

....., a ..... de ..... de 20.....

Firma y Sello

Fdo.: El Responsable Técnico

(1) *Se describirán las operaciones básicas realizadas sobre el vehículo y se citarán los elementos y sistemas instalados.*
(2) *Sólo para enganches que cumplan la normativa 94/20/CE.*
(3) *Si el dispositivo para remolcar no cumple con la normativa 94/20/CE ⇒ poner "26"*
Si el dispositivo para remolcar cumple con la normativa 94/20/CE ⇒ dejar en blanco y proceder a la anotación en la tarjeta ITV adjuntando el certificado de montaje del taller y el manual de instrucciones de montaje.

Indicaciones para rellenar el certificado al dorso,

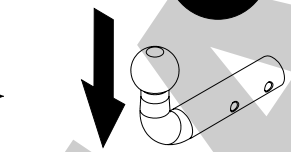
NO ORIGINAL

Valor “**D**”

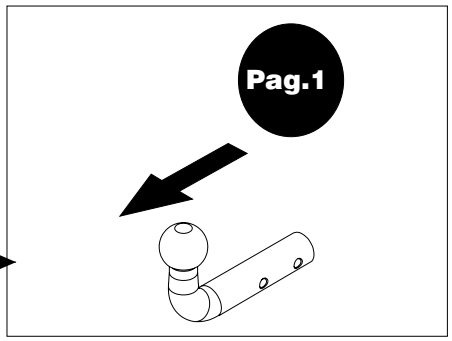
D = Pag.1 kN

Valor “**S**”

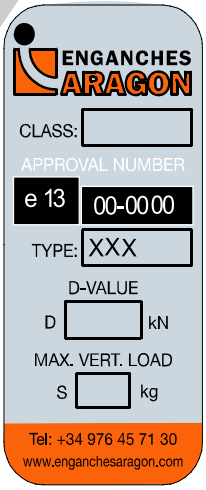
S = Pag.1 kg



MMR C/F

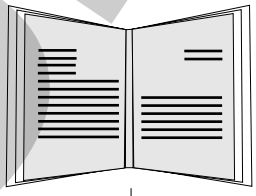


Nº de Identificación /
Marca de Homologación



E

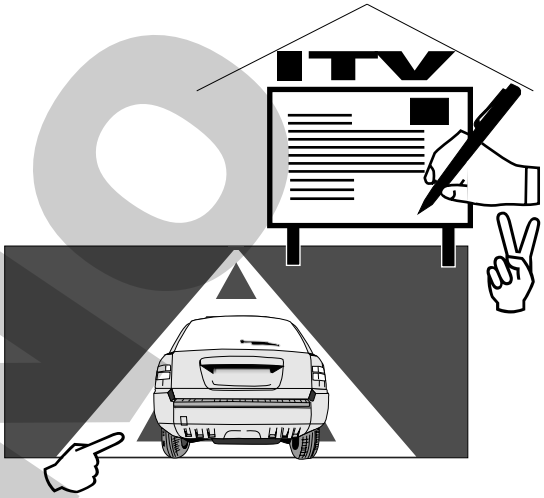
I

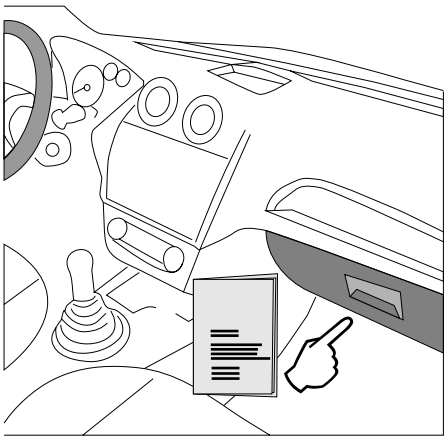


NL D GB A

PL RU F TR

CZ P GR





NO ORIGINAL

TR

Enganches Aragon firması tüm ürünlerine (Çeki Topuzu Sistemleri) teslim tarihinden itibaren iki (2) yıl garanti vermektedir. Bu garanti, Avrupa Birliği tarafından verilen tarifname 1999/44/CE ve 23/2003 kanununa göre sahte ürünlerle değiştirilmesi halinde sınırlandırılmış ve de hasara ve zarara uğrama durumlarında hiçbir şekilde geçerli değildir.
ENGANCHES ARAGON Firması tarafından imal edilen Çeki Sistemleri markasına göre araçlara monte edilebilmektedir.
Çeki Topuzu Sistemlerimiz üzerindeki herhangi bir değişiklik yapmak yasaktır. Bu şartın ihlalinde (e) Avrupa Birliği garantisi ve ürün garantisi geçerliliğini kaybetmektedir.

GR

Η Enganches Aragon προσφέρει εγγύηση 2 ετών για τα προϊόντα της, με έναρξη την ημερομηνία παράδοσης των προϊόντων της, σύμφωνα με την οδηγία της Ε.Ε. 1999/44/CE τον νόμο 23/2003. Η υποχρέωση που πηγάζει για την ENGANCHES ARAGON από την εν λόγω εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση των ελαττωματικών προϊόντων και σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνεται σε άλλες ζημίες ή επακόλουθες βλάβες.
Οι κοτσαδόροι που κατασκευάζονται από την ENGANCHES ARAGON, ταιριάζουν στην αναφερόμενη μάρκα αυτοκινήτου γιατην οποία προορίζονται.
Απαγορεύεται να κάνετε οποιαδήποτε τροποποίηση στους κοτσαδόρους μας. Στην περίπτωση που κάτι τέτοιο συμβεί αυτό ακυρώνει την εγγύηση του προϊόντος.

P

A firma Enganches Aragon, oferece garantia dos seus produts por um período de dois anos a partir da data de entrega conforme o disposto na directiva 1999/44/CE e Decreto-lei 23/2003. Esta garantia está limitada à substituição de marcadoria defeituosa, ñão sendo passível de qualquer indemnização por parte do adquirente.
Os engates de reboque fabricados por esta firma são exclusivos e apropiados a cada modelo das diferentes marcas para as quais fabrica.
É expressamente proibida toda e qualquer modificação ou transformação da mercadoria, caso no qual qualquer destas infracções dará lugar à anulação da homologação e garantia dos mesmos.

RU

Производители фаркопов «Энганчес Арагон» предоставляют гарантию на свои изделия сроком на два года с момента доставки, согласно Распоряжению Европейского Союза1999/44 и Закону 23/2003, при этом замена производится только в случае бракованного товара и не распространяется на причиненные повреждения и неполадки.
Фаркопы, изготовленные на фабрике «Энганчес Арагон», адаптируются к марке автомобиля.
Запрещается изменять или модифицировать любой из наших товаров. Несоблюдение данного требования приведет к прекращению гарантии на товар и к его несоответствию стандартам качества.

PL

Enganches Aragon oferuje dwuletnią gwarancję na swoje produkty od daty dostarczenia, zgodnie z europejską dyrektywą**1999/44/CE** i prawem **23/2003.** Gwarancja obejmuje wyłącznie wymianę wadliwych produktów. Gwarancja nie może być poszerzona o wypłatę odszkodowania czy powstałe szkody.
Hak holowniczy Enganches Aragon odpowiedni dla marki samochodu.
Zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji naszych hakow holowniczych. Niezastosowanie się spowoduje utratę gwarancji.

CZ

Firma Enganches **Aragon **poskytuje na své výrobky záruku po dobu 2 měsíců od data jejich dodání. Ve smyslu znění evropské směrnice 1999/44/CE a zákona 23/2003 je záruka omezena na výměnu vadných výrobků a v žádném případě se záruka nevztahuje na náhradu vzniklé škody, nebo ublížení.
Tažné zařízení vyrobené u ENGANCHES ARAGON vhodné pro tuto značku vozidla.
Na našich tažných zařízení je zakázané provádět jakékoliv úpravy. Nesplění této podmínky ruší schválení a záruku na výrobek.

A

تقدم إنكنشيس أرغون مدة سنتين كضمان على منتجاتها إبتداءا من تاريخ التسليم طبقا لما جاء في توجيهات ألاتحاد الأوروبي 44/1999 والقانون رقم 23/2003 وتخص حصريا البضاعة التي بها عيوب أو أخطاء.ولاتمنح أبدا في حالات التلف أو الإستخدام الغير الجيد.

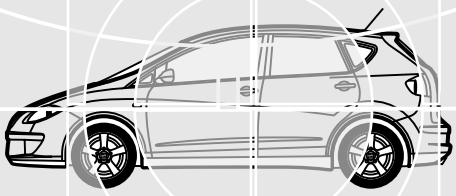
صنع المنتوج من طرف إنكنشيس أرغون وهو موافق لنوع هذه السيارة .

يمنع منعا كليا أي تغيير أو تحويل قد تتعرض لها بضاعتنا.عدم التقيد بذلك يلغي شروط الضمان بالكامل.

NO ORIGINAL

ENGANCHES Y REMOLQUES ARAGÓN S.L.

Polígono Industrial Malpica, Calle B, Parcela 77
Tel. 00 34 976 45 71 30 | 00 34 902 45 71 30
Fax 00 34 976 45 71 31
E- 50057 Zaragoza (España)
E-mail: eng@enganchesaragon.com
www.enganchesaragon.com



NO ORIGINAL